

# El llenguatge

31/11/1971

## A l'inrevés

No és pas infreqüent que algú dubti entre les dues expressions al revés i a l'inrevés: és lògic, efectivament, que l'existència d'una doble forma origini la sospita que potser una de les dues és incorrecta o que qui sap si no tenen el mateix valor. Algú pot pensar que a l'inrevés és una deformació pròpia del parlar popular, o al contrari, que essent a l'inrevés una forma més característica de la nostra llengua, calgui renunciar a l'altra: al revés com un calc inadmissible de la locució del castellà.

Però totes aquestes possibles reserves no tenen, en realitat, cap fonament. Al costat de la locució al revés existeix també a l'inrevés sense que sigui possible d'establir cap diferència de significat entre l'una i l'altra. Són, doncs, totes dues ben correctes i generalment intercanviables. Hi podríem afegir, encara, del revés que admet el Diccionari Fabra, i de l'inrevés que recull la Gran Enciclopèdia Catalana, de fet, amb un mateix sentit que les anteriors, però que posats a filar prim diríem que són més aviat aplicables quan hom es refereix a accions que incideixen en coses materials: Aquesta peça s'ha de cosir del revés, Gireu aquest full de l'inrevés.

Els mots revés i inrevés tots dos de formació popular, s'usen no solament en les locucions indicades sinó també com a substantius, significant «la part oposada al dret». Però com a mots d'aquesta categoria gramatical és molt més usual revés que, a més, ha adquirit alguns sentits especials, tal com mostren frases com El vaig fer caure d'un revés, o bé Un revés de la fortuna.

Existeix també el dubte entre les formes revés i revers, tant més justificat que la r final (o seguida d'una s) no és generalment pronunciada en una bona part del nostre domini lingüístic. Revés i revers són anàtropes, o formes divergents, és a dir, procedents del mateix mot llatí, el primer per via popular i el segon per via culta o erudita (com estret i estricta, viatge i viàtic, etc.): per això la r postpositiva de revers no és muda (com en anvers, divers, advers, etc.). Si bé, de fet, revers equival a revés no tenen els mateixos casos d'aplicació: així com revés vol dir «part oposada al dret», revers significa «part oposada a l'anvers» i és un terme especialment usat en botànica.